

2012

1

## INFORMATIVO DA PREFEITURA

## KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Kikaku-bu Kikaku Kouho-ka  
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

長浜市保健センター仮移転のお知らせ

## Aviso sobre a mudança temporária do Hoken Center de Nagahama

A partir de abril de 2012, devido às obras de manutenção, os serviços do Hoken Center como exames pediátricos, etc..., serão realizados no Nagahama-shi Hoken Center Azai Bunshitsu. Maiores informações sobre as datas serão publicadas no Guia de saúde do Kouhou Nagahama.

Informações: Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

環境にやさしい  
楽エコライフを!

## Vamos procurar levar uma vida ecologicamente correta para economizar energia e prevenir o aquecimento global

O inverno é uma época em que há aumento no consumo de energia e emissão de CO2. Neste inverno, também está sendo solicitada a economia de energia em virtude da falta desta. Viver de forma ecologicamente correta está diretamente ligado à economia de energia e à prevenção do aquecimento global.

Não tome atitudes radicais como não utilizar o aquecedor de modo algum. Procure sim, tomar atitudes que possam ser aplicadas a longo prazo, e que não prejudiquem a vida cotidiana.

●Medidas que podem ser aplicadas imediatamente no lar

Local	Categoria	Medidas
Em geral	Isolador térmico	1. Colar filme isolante térmico aerado nos vidros das janelas
		2. Fechar cortinas e persianas quando estiver utilizando o aquecedor
	Roupas	3. Vestir roupas quentes para manter-se aquecido
		4. Utilizar yutanpo (aquecedor portátil com água quente), hizakake (cobertor para as pernas), etc...
Sala de estar	Aquecedor	5. A família passar a maior parte do tempo reunida num mesmo cômodo da casa.
		6. Limitar a área a ser aquecida, fechando as portas do cômodo.
		7. Utilizar o ventilador, para que o ar quente próximo do teto circule.
	Iluminação	8. Desligar a iluminação toda vez que não for utilizá-la.
Cozinha	Economia de energia	9. Parar de utilizar a função térmica do pote elétrico e da panela de arroz.
Banho	Redução do tempo	10. A família procurar tomar banho um em seguida do outro, evitando assim a necessidade de aquecer novamente a água para o banho, a água da banheira.

Informações: Kankyō Hozen-ka Tel.: 65-6513

## 20歳になったら国民年金 Kokumin Nenkin (Plano de Pensão Nacional) a partir dos 20 anos de idade

Parabéns a todos que com o aniversário de 20 anos, completarão a maioridade neste ano.

Obrigatoriamente, todas as pessoas entre 20 e 60 anos que residem no Japão, inclusive estudantes, devem se inscrever no Kokumin Nenkin. Os segurados são classificados em três categorias, e os trâmites diferem de acordo com a categoria.

**Segurados da categoria 1** Pessoa que não está inscrita como segurado das categorias 2 ou 3 (autônomos, estudantes, aqueles que encontram-se desempregados). Necessitam realizar os trâmites no Hoken Iryou-ka na Sede da Prefeitura ou no Fukushi Seikatsu-ka das Subprefeituras.

**Segurados da categoria 2** Assalariados, funcionários públicos, etc... (pessoa inscrita no Kousei Nenkin ou no Kyouzai Kumiai). Ao completar 20 anos, não necessita realizar trâmites para inscrição.

**Segurados da categoria 3** Cônjuge dependente de segurado da categoria 2. Devem realizar os trâmites através da empresa empregadora do cônjuge.

Os segurados da categoria 1 devem efetuar o pagamento da taxa do Kokumin Nenkin (¥15.020 no ano fiscal 23 da era Heisei). Existe um sistema de pagamento especial para estudantes, programa de prorrogação do prazo para pagamento da taxa para jovens (menos de 30 anos), e outros sistemas de isenção para pessoas com dificuldades de efetuar o pagamento da taxa.

## Aposentadorias oferecidas pelo Kokumin Nenkin

**Pensão básica por idade** --- fornecida a partir dos 65 anos de idade aos que correspondam às condições.

**Pensão básica por invalidez** --- fornecida em caso de tornar-se deficiente devido a doença ou ferimento.

**Pensão básica por morte** --- fornecida para esposa que tenha filho ou ao filho, no caso de falecimento do segurado.

Hoken Iryou-ka Tel.: 65-6516 Hikone Nenkin Jimusho Tel.: 0749-23-1114 (em japonês)

ほけんだより

## GUIA DE SAÚDE

Local: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)  
Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779  
(Tradutora em português nas atividades realizadas no Nagahama-shi Hoken Center.)

### EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO realizado no Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談 Horário de recepção das 13:10hs até as 14:15hs. A lista de inscrição para os exames será colocada na entrada do Hoken Center a partir das 12hs. A partir das 13:10hs os nomes serão chamados por essa ordem

Exame	Destina-se (aos nascidos entre...)	Data	O que deve trazer:
4 meses	setembro/2011	27 de janeiro	<Todas as idades> Boshi-techou (caderneta de saúde materno- infantil) e questionário do Sukoyaka-techou.
	outubro/2011	29 de fevereiro	
10 meses	março/2011	20 de janeiro	<Para 1 ano e 8 meses, 2 anos e 8 meses e 3 anos e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.
	abril/2011	17 de fevereiro	
1 ano e 8 meses	1º de junho ~ 15 de junho/2010	13 de fevereiro	<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Resultado do exame de audição
	16 de junho ~ 30 de junho/2010	14 de fevereiro	
2 anos e 8 meses	1º de junho ~ 15 de junho/2009	7 de fevereiro	<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Coleta de urina da criança (coloque em um recipiente limpo)
	16 de junho ~ 30 de junho/2009	8 de fevereiro	
3 anos e 8 meses	1º de junho ~ 15 de junho/2008	1 de fevereiro	
	16 de junho ~ 30 de junho/2008	2 de fevereiro	

#### Orientação sobre gravidez, bebês e crianças

Datas: 16 de fevereiro  
Das 9:30hs ~ 11hs Nagahama-shi Hoken Center  
Realize a inscrição até 2 dias antes da data de realização.

#### Sukusuku Akatchan Denwa 65-0800

Orientação pelo telefone (em japonês).  
Atendimento: dias úteis, das 8:30hs ~ 17:15hs

O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, entre em contato com o Kenkou Suishin-ka até 2 dias antes da data do exame.

\* No exame de 3 anos e 8 meses será realizado exame de vista. Utilize o exemplo contido no Sukoyaka techou para ensinar a criança como será realizado o exame.

### VACINAÇÃO COLETIVA BCG realizados no Hoken Center entre 13:10hs ~ 14:15hs.

集団予防接種 A lista de inscrição para a vacinação será colocada na entrada do Hoken Center às 12hs. A partir das 13:10hs, os nomes serão chamados por esta ordem. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 6 meses de idade. *Como a idade alvo para a vacinação é curta, procure tomar a vacina BCG antes da Pólio e da Tríplice. Atenção, pois quando ultrapassar 6 meses de idade a vacina será tratada como facultativa (não de acordo com a lei de vacinação) e passará a ser paga.	26 de janeiro

### VACINAÇÃO INDIVIDUAL 個別予防接種 É realizada nas instituições médicas

[Vacinação regular – Teiki Yobousesshu]: Sarampo-Rubéola, Tríplice (Difteria, Coqueluche e Tétano), Dupla (Difteria e Tétano), Encefalite Japonesa]

[Vacinação opcional – Nin'i Yobousesshu]: Vacina contra câncer de colo de útero, vacina Hib (haemophilus influenzae tipo B), vacina antipneumocócica para crianças

[O que levar] Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil), Hoken-sho (cartão do seguro de saúde)

\*Necessita de reserva. Realize-a diretamente na instituição médica. \*Custo: gratuito (Porém, despesas com vacinação de crianças que ultrapassaram a idade alvo deverão ser arcadas p/ mesma)

Para maiores informações consulte o Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

長浜米原休日急患診療所

### Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo Dias de atendimento do Centro de Saúde Emergencial

[Datas de atendimento] 22, 29 de janeiro  
5, 11, 12, 19, 26 de fevereiro

[Horário de atendimento] 9:00hs ~ 18:00hs

[Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs 12:30hs ~ 17:30hs

[Local] Yawata Higashi-cho 632 (Hoken Center) Tel.:65-1525

[Especialidade] Clínica geral e pediatria

\*Ao consultar-se apresente o cartão do seguro de saúde (Hoken-sho), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, etc...

Maiores informações: Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

バイク、農耕作業車、軽自動車の名義変更・廃車手続きは3月中に

## Realize os trâmites de Meigi Henkou (transferência de proprietário) e Haisha Tetsuzuki (anulação de registro) de veículos de pequeno porte (Kei Jidousha) e outros, durante o mês de março.

O Imposto sobre Veículos de Pequeno Porte (Kei Jidousha Zei) é taxado para as pessoas que em 1º de abril são proprietários de Gentsuki (motocicletas 125 cc ou menos - com placa de Nagahama), veículos especiais de pequeno porte como "combine" (máquina agrícola de ceifar e debulhar), veículos de 4 rodas de pequeno porte e outros...

Mesmo não possuindo mais o veículo, seja por tê-lo doado a terceiros, mandado para desmanche por avaria ou por ter sido roubado, enquanto não realizar o Meigi Henkou ou o Haisha Tetsuzuki, o Imposto continuará a ser taxado. E no caso de falecimento do proprietário, procure realizar o trâmite de transferência o quanto antes.

### [Guichês para realizar os trâmites ou obter maiores informações]

\***Gendoukitsuki jitensha (motocicleta de 125 cc ou menos, c/ placa de Nagahama ou de uma das antigas 8 cidades) e veículos especiais de pequeno porte**

Zeimu-ka na Sede da Prefeitura (Tel.: 65-6508) ou no Fukushi Seikatsu-ka das Subprefeituras.

\***Veículo de pequeno porte (Keijidousha) com placa de Shiga**

Keijidousha Kensa Kyokai (Tel.: 077-585-7103 <http://www.keikenkyo.or.jp>)

\***Veículo de duas rodas com mais de 125 cc**

Shiga Unyu Shikyoku Tel.: 050-5540-2064

\*Informe-se diretamente através dos telefones acima (somente em japonês) sobre os documentos necessários.

### Ao se mudar, não esqueça de realizar os trâmites relacionados ao veículo de pequeno porte!

\*Veículos com placa de Nagahama (inclui placa de uma das antigas 8 cidades) devem realizar o trâmite de anulação – registro nas Prefeituras.

\*Veículos com placa de Shiga devem realizar os trâmites de alteração de endereço no Keijidousha Kensa Kyokai (associação de inspeção de veículos de pequeno porte) ou Unyu Shikyoku (agência de transportes) da região onde reside.

**Procure realizar os trâmites o quanto antes, pois em março, o número de solicitações tende a ser maior.**

「スプレー缶類」と「ライター」は資源ごみへ！

## [Latas de spray] e [isqueiros] devem ser descartados com os lixos recicláveis

Desde julho/2012, [latas de spray] e [isqueiro] fazem parte da coleta de lixos recicláveis, e são coletados no mesmo dia das latas vazias. Porém, ainda há pessoas descartando-os misturados com lixos não queimáveis. Com o objetivo de prevenir a ocorrência de incêndio nos carros de coleta de lixos não queimáveis, e promover a reciclagem, solicitamos a colaboração de todos, para que obrigatoriamente, separem e descartem [latas de spray] e [isqueiro] com os lixos recicláveis.

[Ítems alvo]

■Latas de spray (de gás, produtos cosméticos, do tipo "aerosol", etc...) \*Com exceção de latas de tintas em spray.

■Isqueiros (isqueiros, isqueiros à óleo de metal, isqueiros de cozinha, etc...)

### Como jogar

■Latas de spray

1. Descarte-as no dia de coleta de [Lixos recicláveis (latas vazias)].
2. Retire a tampa de plástico, utilize todo seu conteúdo, perfure-a para extrair o gás, e coloque-a na caixa específica para coleta de latas de spray.
3. Latas de tintas em spray não são alvos da coleta. Perfure-a para extrair o gás e descarte-a com os lixos não queimáveis.
4. Caso o recipiente de spray seja de plástico deve perfurá-lo e descartá-lo com os lixos não queimáveis.

■Isqueiros

1. Descarte-o no dia de coleta de [Lixos recicláveis (latas vazias)].
2. Coloque-o na caixa específica para coleta de isqueiros.
3. Procure retirar todo o gás.
4. Não é necessário quebrá-lo.

\*Perfure o recipiente em ambientes externos ou com boa ventilação, longe de fontes inflamáveis.

Inf.: Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center Gyomu-ka (em japonês): Tel.: 62-7143 Kankyou Hozen-ka: Tel.: 65-6513

長浜盆梅展

## NAGAHAMA BOMBAI TEN

Exposição de aproximadamente 90 vasos de árvores de Ume (ameixeiras). Uma chamada [Furo] com mais de 400 anos

[Período] 20 de janeiro a 11 de março

Das 9hs às 17hs \*entrada até as 16:30hs

\*Entre 10 de fevereiro a 10 de março, o horário de funcionamento será prorrogado até as 20:30hs (entrada até as 20hs).

[Local] Nagahama-shi Keiunkan (Minato-cho)

[Ingresso] Adultos ¥500

Estudantes do Shougakkou e Chuugakkou ¥200

2月税のお知らせ

## AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS FEVEREIRO

9ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

9ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência aos Idosos)

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 29 de fevereiro de 2012.

## Período de recepção: De 16 de fevereiro a 15 de março Realize o quanto antes a Declaração de Imposto de Renda e para o Imposto Provincial e Municipal

Estamos nos aproximando da época de realizar a declaração referente ao rendimento em 2011, e a declaração para o Imposto Provincial e Municipal do ano fiscal 2012. Procure realizar a declaração o quanto antes, pois à medida que o prazo para a entrega se aproxima, o congestionamento nos postos de recepção tende a ser maior.

- \*Período de atendimento no Higashi Bekkan – prédio anexo leste (6º andar) da prefeitura:  
De 16 de fevereiro a 15 de março de 2012 Entre 8:30hs ~ 11:30hs e 13hs ~ 16hs  
Exceto aos sábados, domingos e feriados
- \*Atendimento no domingo com tradutor em português  
Dias 19 e 26 de fevereiro Entre 9hs ~ 11:30hs e 13hs ~ 16hs)
- \*Prolongamento do horário de recepção das declarações no Higashi Bekkan nos dias:  
8 (5ªf) e 9 (6ªf) de março. Entre 8:30hs ~ 11:30hs e 13hs ~ 18:30hs.

### [Quem deve realizar a Declaração de Imposto de Renda]

#### [Assalariados que correspondem a algum ítem abaixo]

- \*Pessoas com renda extra superior a ¥200.000
- \*Pessoas que receberam remuneração de mais de 2 empresas.
- \*Pessoas que não realizaram o ajuste de final de ano (por terem se desligado da empresa durante o ano, etc...)
- \*Pessoas que apesar de terem realizado o ajuste, houve engano nos valores das deduções (dependentes não foram declarados, etc...)
- \*Outros

#### [Documentos necessários]

- a. Gensen Choushuuhyou – Comprovante de Recolhimento do Imposto de Renda na Fonte (original) ou certificado de pagamento do salário. No caso de aplicar o abatimento por cônjuge, apresentar também o Gensen, etc do cônjuge, que comprove a renda deste.
- b. Gaikokujin Touroku Shoumeisho do declarante e dependentes no Japão – cópia para cada ano que for declarar
- c. Certificado de pagamento de Seguro de Vida, etc... (caso seja segurado)
- d. Comprovante de pagamento do Kokumin Nenkin – Plano de Pensão Nacional (caso seja segurado)
- e. Cópia da caderneta bancária e carimbo (inkan)

#### Aqueles que se enquadram abaixo, também devem apresentar os seguintes documentos:

- Pessoas que contribuíram com a taxa do Seguro Nacional de Saúde durante 2011, devem apresentar o [Certificado de pagamento do Kokumin Kenkou Hoken] enviado pela Prefeitura.
- Pessoas que forem realizar o abatimento por despesas médicas devem obrigatoriamente realizar o cálculo do total da despesa durante 2011. (Há despesas que não são alvos,

como taxa de emissão de certificados, vacinação preventiva contra Influenza, diferença da taxa de quarto, etc...). Se tiver recebido reembolso do seguro de saúde, seguro de vida, deve obrigatoriamente apresentar o documento que comprove o valor reembolsado.

\*Além destes, pessoas acima de 65 anos com Youkaigo Nintei (reconhecimento da necessidade de cuidados) acamado, ou, com grau severo de demência, com o [Ninteisho – certificado] de deficiente especial, podem aplicar a dedução por deficiente especial. E, pessoas que irão utilizar a despesa com fraldas geriátricas na dedução por despesa médica pelo 2º ano em diante, poderão aplicar a dedução com gastos médicos com o [Shoumei Shorui – documento de certificação].

Para maiores informações sobre a emissão do [Ninteisho] e [Shoumei Shorui], contate o Kourei Fukushi Kaigo-ka (Tel.: 65-7789)

#### [No caso de acréscimo de dependentes(residentes no país de origem)]

- a. comprovantes de remessa (de cada ano a declarar)
  - b. cópia da certidão de nascimento, casamento e etc... do declarante e dependentes (cópia para cada ano a declarar)
- Obs.: de acordo com o caso podem ser solicitados outros documentos

#### [Casos em que a declaração não pode ser aceita]

- \*Dupla declaração de um mesmo ano (no caso de já ter realizado a declaração)
- \*Não pode acrescentar como dependentes, aquelas já declaradas como dependentes de outras pessoas.
- \*Quando não possuir todas as documentações

### [Quem deve realizar a Declaração de Renda para Imposto Municipal e Provincial]

- \*Pessoas com endereço registrado no Município em 1º de janeiro de 2012 e que tiveram rendimentos durante 2011.
- \*Pessoas inscritas no Kokumin Kenkou Hoken, e que não tiveram rendimentos durante 2011, devem realizar a declaração de isento para Imposto Municipal e Provincial. Não é possível aplicar redução da taxa quando não há declaração de renda.
- \*Pessoas que recebem aposentadoria do beneficiário falecido, aposentadoria por deficiência, também devem realizar a declaração.
- \*Nos casos em que possuir dependentes menores de 16 anos, e o número destes não estiver constando na lacuna de dependentes menores do Gensen Choushuuhyou, é necessário realizar a declaração.
- \*Aqueles que realizaram a Declaração Definitiva de Imposto de Renda não necessitam realizar a Declaração de renda para Imposto Provincial e Municipal.